

[美]格特鲁德·钱得勒·沃纳 著

彭敏等译 高剑审

森林树屋

SEN LIN SHU WU

中



大棚车丛书

人民教育出版社

装帧设计：韩丹



书中险象环生的探险故事，不仅可以帮助孩子拥有善良、诚实、勇敢、互助、勤奋、聪慧、创新等人类的优秀品质，还可以让他们掌握规范的英语，是不可多得的好书。

中国人民大学外国语学院常务副院长 张勇先

四兄妹和新来的小伙伴在树林里的一棵大橡树上搭了一座树屋。后来，他们发现这座树屋和很多年前的一个未解之谜有关，然而，这还不是他们发现的唯一秘密，他们居然找到了一间尘封多年的密室……

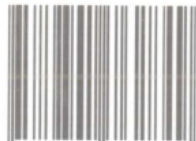
美国国家教育协会郑重推荐

美国累计 5000 万 套火爆销量



本册13.30元

ISBN 978-7-80176-284-9



9 787801 762849 >

Boxcarbook@sina.com

定价：39.90元（全三册）

大棚车丛书

森林树屋

(中)

(美)格特鲁德·钱得勒·沃纳 著

彭 敏 等译 高 剑 审

人民武警出版社

2008·北京

Copyright©1964 by Gertrude Chandler Warner published by arrangement with Great Falls Publishing Company and Masterpiece Century Company through Albert Whitman & Company. Chinese Translation Copyright©2003 by Albert Whitman & Company 中文简体字版由 Albert Whitman & Company 授权大瀑布出版公司和杰作世纪公司出版。

图书在版编目(CIP)数据

森林树屋. 中:汉英对照/(美)格特鲁德·钱德勒·沃纳著;彭敏等译;高剑审. 北京:人民武警出版社,2008.6

(大棚车丛书)

书名原文:Tree House Mystery

ISBN 978-7-80176-284-9

I. 森… II. ①沃…②彭… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第079694号

书名:森林树屋

作者:(美)格特鲁德·钱德勒·沃纳 著 彭敏 等译 高剑 审

出版发行:人民武警出版社

社址:(100089)北京市西三环北路1号

发行部电话:010-68795350

经销:新华书店

印刷:廊坊市圣轩印刷有限公司

开本:850×1168 1/32

字数:400千字

印张:19

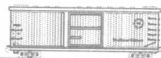
印数:1-5000

版次:2008年6月第1版

印次:2008年6月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-80176-284-9

定价:39.90元(三册)



序 言

在每个孩子的成长历程中，总有些书是非读不可的，譬如《伊索寓言》、《安徒生童话》、《福尔摩斯探案》等，眼前的这套“大棚车丛书”便是这样的儿童必读经典。

我们总希望能将所有的美好事物与人类的优良品质传递给普天下的孩子们，我们渴望我们的下一代具有诚实可爱、富有同情、敢于冒险、勇于负责、自立自强、坚毅果敢的品质。优秀的儿童读物或许正是这一艰巨任务的承担者。

唯美的语言是这套书的另一个突出特点。和现在社会中经常出现的无厘头语言形成鲜明对比，该书的人物对话平实简练，风趣幽默而又充满睿智，这也让这套书的整体文风优美流畅、通俗易懂。原汁原味的英文也为这套书增加了一个非读不可的理由。

严谨的创作，使“大棚车丛书”成为美国出版界过去六十多年来的一大奇迹。该书自面世以来销量不断攀升，公众好评如潮，至今这套丛书已出版了百余种，累计销

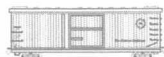


量突破 5000 万册，美国国家教育协会也开始以官方身份郑重向社会推荐，使其成为美国儿童公共教育的代表性读物。直至今日仍不断有来自世界各地的孩子们写信询问四个主人公又有什么新的探险经历。

因为感叹于时下优秀课外读物的缺失以及儿童出版物的良莠不齐，是为序。

中国人民大学外国语学院 常务副院长

张勇先



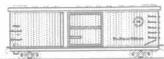
目 录

一、新邻居	1
二、班尼的计划	11
三、沙丹先生的工具	25
四、拜访马克斯伯伯	35
五、谜底后面的谜	48
六、圆形窗户后面的世界	55
七、更多的疑问	65
八、马格尔太太的线索	72
九、好消息	80
十、久远的秘密	88
十一、失而复得	97



Contents

1	New Next Door	105
2	Benny's Plot	114
3	With Hammer and Nails	126
4	Finding Uncle Max	134
5	Up A Tree	145
6	Behind the Round Window	153
7	More Questions	162
8	Mrs. McGregor's Clue	168
9	Good News	176
10	An Old Secret	183
11	Lost and Found	191



一、新邻居

七月初的一天下午，班尼·艾尔登从门外进来，飞快地朝楼梯口跑去。

“嘿，亨利！”他大声喊道，“杰西！丽特！”

“出什么事了，班尼？”一个洪亮的声音问道。亨利站在二楼的楼梯口，低头看着他的弟弟。“你这样着急跑回来，有什么要紧事吗？”

“隔壁有人搬来了！我们有新邻居了！”班尼兴奋地嚷道，“在我的记忆中，那座房子好像一直都是空着的。另外，有一件事情我一直都没弄明白，它怎么离沙滩这么近呢？真奇怪。”

“爷爷一直管它叫‘沙滩之屋’。”丽特说道，“我一直认为，它是主人家夏天用来避暑的。”

“不管怎么说，现在好了，终于有一家人搬来了。”班尼说道，“而且他们家还有两个男孩。真希望他们比我大一些，别的什么都不重要。”

“那座房子空了这么久，现在终于有人住了，真是一个好消息！”杰西·艾尔登也从房间里走出来说道。她站在亨利的旁边，低头看着她的弟弟。“知道他们是谁吗，班尼？”



“我不知道。”班尼耸了耸肩膀回答道，“我从来没见过他们。”

“那他们长什么样呢？”丽特问道。

“你们自己看看不就知道了。快跟我一起到爷爷的房间去，那里正好可以看见他们。”

爷爷，也就是艾尔登先生，已经上班去了。他的房间里现在正好没人。

班尼飞快地爬上楼梯，冲进爷爷的房间。丽特、亨利和杰西也跟着他跑了进去。

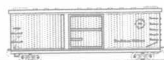
虽说那房子就在艾尔登家的隔壁，但两座房子的距离并没有想像的那么近，中间还隔着一片巨大的草坪和一个种满玫瑰的花园。除此之外，那座房子的周围还生长着几棵大树，浓密的枝叶挡住了孩子们的部分视野。

孩子们在爷爷的房间里选择了一个最好的方位来观察新邻居的一举一动。房子前面停着一辆搬家公司的大卡车，车上的家具早已被卸到了路边，四个强壮的男子正把它们一件一件地往屋里搬。大卡车的旁边站着一对夫妇，那两个男孩就站在他们身边。

班尼打开窗户，把头伸了出去，想大声跟他们打个招呼。

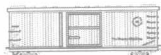
“他们听不见的，班尼。”杰西说道。

“可我还是想试一试。”艾尔登家的人都知道，班尼是从来不会轻易放弃的。“嗨，欢迎你们搬到这里来！”他朝他们大声喊道。



隔壁那家人听见喊声，开始四处张望，寻找声音的方向。终于，两个男孩看见了艾尔登家的四个孩子，脸上顿时露出惊喜的神色，还一边高兴地向他们挥手，但他们的爸爸妈妈似乎却有点儿迟疑，不知道该怎么回应才好。班尼心里想：“他们是怎么啦？难道不想让别人看到他们搬家吗？”

过了一会儿，他们的爸爸转过身来朝艾尔登家的孩子们喊道：“你们好！”说完，他面带微笑地朝艾尔登家的房子走过来，两个男孩也紧紧地跟在他的身后。“我



们姓沙丹。”他一边走，一边说，“是你们的新邻居。”

“真是太好了！”杰西叫道，“我们已经很久都没有邻居了，那座房子空置得实在太久了。”说完，她和亨利他们一起下楼来到了大门口。

沙丹先生向孩子们介绍道：“这是杰夫，这是萨米。他们肯定会喜欢这里的。”

杰西马上热情地招呼道：“你们好，很高兴见到你们。以前爷爷告诉我们你们家的房子叫‘沙滩之屋’的时候，我就想可能因为它是一个避暑的好地方，而且离海滩又那么近，所以才取了这个名字，没想到它居然还是你们姓名的谐音。”

“没错，就像你们的房子叫‘艾尔登之屋’一样。”杰夫说道。他显然是两个男孩中的哥哥。

“你们怎么会知道我们姓什么呢？”班尼吃惊地问道。

两个男孩回头看了看他们的爸爸。只听沙丹先生说：“噢，这没什么可奇怪的，这里的人们都知道这是‘艾尔登之屋’呀！”

但是他的解释并没有让艾尔登家的孩子们感到满意。孩子们心里想：“这一家人似乎早就知道我们家的一些事情，或许他们并不像我们想像的那样，对这里一无所知。”

班尼说道：“等你们安顿好以后，我们再过来拜访你们，希望我们能尽快熟悉对方。”

“欢迎你们随时过来做客。”沙丹先生一边往回走，



一边说道。艾尔登家的孩子们注意到在他们交谈的过程中，沙丹太太一句话也没说。

等沙丹一家人进屋之后，丽特说道：“我想到了一个主意。”

大家马上把目光转向她，不知道她又会给他们带来什么样的惊喜。大家都知道，她的主意是从来不会让他们失望的。

丽特顿了顿，然后说道：“沙丹太太忙了一天，肯定已经没有精力再做晚饭了。如果我们能把晚饭做好给他们送过去，那他们一定会很高兴的。”

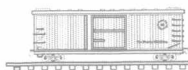
丽特的话音刚落，每个人的脸上都露出了开心的微笑。大家一句话也没有说，马上转身朝厨房走去。

马格尔太太是艾尔登家的管家兼厨师。她和他们一起生活了很多年，感情非常深厚。当孩子们走进厨房的时候，马格尔太太正斜靠在厨房里的大摇椅上休息，腿上躺着她心爱的小猫。

杰西开口说道：“哦，马格尔太太，我们想给我们的新邻居——沙丹一家人——做一顿晚餐。他们正在搬家，没有时间做饭，我们想给他们做一个砂锅菜，行吗？”

“当然可以。”马格尔太太笑着回答道，“我就坐在这里看你们做吧，说不定还可以帮上忙呢。”

砂锅菜是孩子们最喜欢吃的一道菜。马格尔太太知道，他们喜欢自己动手，不喜欢给别人添麻烦。



大家立刻忙碌起来。班尼打开了一个西红柿罐头，亨利开始切洋葱，丽特从冰箱里拿出了几个汉堡包，杰西还拿出了一些通心粉和奶酪。

一切准备就绪之后，杰西把它们统统装进了一个大盘子，在上面抹上一层奶酪，然后放进了烤箱里。

等杰西关上烤箱之后，马格尔太太缓缓地说道：“你们刚才说的新邻居姓什么？沙丹吗？他们是搬到隔壁的那座房子里去了吗？我刚才还一直在想它呢。实话告诉你们吧，我已经很多年没有进去过了。”

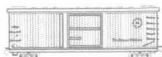
“这么说您以前去过那里？”班尼问道。

“是的。”马格尔太太说道，“那时候我还是一个小女孩，不管什么东西，在我眼里看起来都很大。我还记得我曾被邀请去那里参加一个生日聚会。”

“听起来挺有趣的。”丽特说道，“那儿以前住的是哪一家呢？他们家肯定有小孩吧。”

“不。”马格尔太太摇了摇头，说道，“我当时虽然年龄很小，但仍然记得住在那里的是一位上了年纪的老奶奶。现在想想，我也觉得有些奇怪。哦，让我再想一想吧，但愿我还能再回忆起更多关于那座屋子的事情来。”

说完，马格尔太太闭上眼睛，似乎在努力地回忆着什么。四个孩子坐在一旁，静静地看着她，眼睛里充满了期待。终于，她睁开眼睛，摇了摇头，说道：“真是对不起，孩子们，除了那个小小的狩猎号角之外，别的我什么也想不起来了。”



“什么狩猎号角？”班尼马上好奇地问道。

“我只记得那是一个小男孩，他的衣领上镶着白边，看起来很像水手的制服。也许那个号角就是送给他的生日礼物吧。”马格尔太太一边回忆，一边慢吞吞地说道。

“那位老太太呢？”杰西追问道。

“你们别再问了，我什么都想不起来了。”马格尔太太无奈地回答道，“后来，我跟随家人离开小镇去了农场。自从你们的爷爷搬来这里以后，隔壁的那座房子就一直空着。我知道的就这么多了。”

班尼说道：“我一直觉得那座房子阴森森的，有些吓人。你们看，它周围还有那么多的参天大树，把它围得严严实实的。”

杰西说：“平常我们根本就没在意那里还有一座房子，它已经太长时间没人住了。”

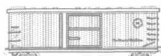
“现在最让我感兴趣的是住在那里的两个男孩。”班尼说道，“我们可以给他们带一些甜点过去吗？”

马格尔太太说道：“你们可以带四份橙子布丁过去，我一共做了十二份。”

“哦，谢谢您。”丽特高兴地说道，“这真是太好了。”

看着艾尔登家的四个孩子带来的丰盛食物，沙丹太太果然很高兴。搬家可把她累坏了，她实在是没有力气做晚饭了。艾尔登家的新邻居就这样吃了他们来这里后的第一顿晚餐。

几天后的一个上午，正在看报纸的杰西突然说道：



“这里有关于我们的新邻居的消息。”

“什么消息？”亨利好奇地问道。

杰西开始大声地读起了报纸上的内容。报上说，约翰·沙丹夫妇搬进了詹姆斯·亨利·艾尔登先生隔壁的那座房子。报上还说，沙丹先生是新格林菲尔化学公司的科学家。

亨利说：“这件事情真有趣，他们就住在我们隔壁，可我们却要借助报纸来了解他们。”

“让我看看。”班尼说着，从杰西手里拿过了报纸。过了一会儿，他失望地说道：“报上根本就没有提到关于沙丹家的两个男孩的事情，我猜他们也没有什么特别的地方。”

“既然如此，我们干嘛不去拜访一下我们的新邻居呢？”艾尔登先生提议道。

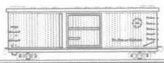
班尼马上就说道：“我们最好今天晚上就去，沙丹先生和太太白天不在家，我猜他们都上班去了。”

“你知道的事情可真多，班尼。”杰西开玩笑地说道，“你肯定花了很多时间来观察他们。”

“没有。”班尼立刻否认道，“有一天早上我碰巧看见沙丹先生和太太开车出门，然后下午又碰巧看见了他们回家。”

班尼的话把大家给逗乐了。不一会儿，一家人有说有笑地来到了隔壁房子的门前，班尼上前按响了门铃。

开门的是沙丹先生。他热情地邀请艾尔登一家人进



屋去。班尼说得没错，沙丹一家人全都在家。

沙丹先生又高又瘦，长着一双乌黑的眼睛和一头褐色的短发。他走到书桌旁坐下，然后摘下眼镜说道：“真不好意思，上次还让你们给我们准备晚饭，你们真是太热心了。那天搬家把我妻子累坏了。”

沙丹太太也热情地招呼着艾尔登一家。“你好，艾尔登先生。唉，那天我实在太累了。我一点儿也不喜欢搬家。”

“孩子们非常爱吃你们做的砂锅菜。”沙丹先生接着说道，“只要是意大利面条和通心粉，不管是什么味道，他们都很喜欢。另外，他们跟我一样，也很喜欢吃你们做的甜点。”

除了刚才那几句话之外，沙丹太太一直都没有说话，而那两个男孩根本就没有开口。

沙丹先生显得非常拘谨，而沙丹太太看上去有点儿心不在焉，似乎在考虑别的事情。就连一向喜欢与陌生人交往的班尼也觉得很难和新邻居交流。为了打破这种沉闷的气氛，他一直在努力地寻找合适的话题，但仍然没能引起沙丹一家人的兴趣。

“你们知道吗，我们家养了一只小狗？”班尼说道：“它的名字叫沃奇。不过它现在不在，珍妮奶奶让它去看守农场了。”

班尼的话说完之后，屋子里又陷入了沉静，大家仍然沉默不语。